

Porównanie tłumaczeń Izajasza 6:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Znieczul* serce tego ludu, obciąż jego uszy, zasmaruj jego oczy,** by nie widział swymi oczami i nie słyszał uszami, i swym sercem*** nie pojął, nie zawrócił i nie ozdrowiał!****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Znieczul serce tego ludu, przytęp mu słuch, odbierz mu wzrok, by nie widział oczami i nie słyszał uszami, i nie zrozumiał sercem, nie zawrócił i nie ozdrowiał!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zatwardź serce tego ludu, uczynj jego uszy ciężkimi <i>do słuchania</i> i zaślep jego oczy, aby nie widział swoimi oczami, nie słyszał swoimi uszami i nie zrozumiał swoim sercem, aby nie nawrócił się i nie był uzdrowiony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatwardź serce ludu tego, a uszy jego obciąż, i oczy jego zawrzyj, aby nie widział oczyma swemi, a uszyma swemi nie słyszał, i sercem swem nie rozumiał, a nie nawrócił się, i nie był uzdrowion.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zaślep serce ludu tego a uszy tego obciąż i oczy jego zawrzy: aby snadź nie widział oczyma swymi i uszyma swymi nie słyszał a sercem swym nie rozumiał, a nawróciłby się i uzdrowiłbym go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zatwardź serce tego ludu, znieczul jego uszy, zaślep jego oczy, iżby oczami nie widział ani uszami nie słyszał, i serce jego by nie pojęło, żeby się nie nawrócił i nie był uzdrowiony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Znieczul serce tego ludu i dotknij jego uszy głuchotą, a jego oczy ślepotą, aby nie widział swoimi oczyma i nie słyszał swoimi uszami, i nie rozumiał swoim sercem, żeby się nie nawrócił i nie ozdrowiał!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uczynj nieczułym serce tego ludu, otępiałymi jego uszy, zasłoń jego oczy, aby oczyma nie widział ani uszami nie słyszał, ani sercem nie rozumiał, aby się nie nawrócił i nie został uzdrowiony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uczynj zatwardziałym serce tego ludu, spraw, by jego uszy były głuche, a oczy ślepe, aby swymi oczami nie widział, uszami nie słyszał, i aby jego serce nie pojęło, żeby się nie nawrócił i nie doznał uzdrowienia”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Znieczulicą dotknij serce tego ludu, ciężkimi do słuchania uczynj uszy jego a mgłą zasnuj mu oczy, tak że nie będzie widział oczyma ni słyszał uszami i serce jego nie pojmie; nie nawróci się i uleczenia nie dozna”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Бо затовстіло серце цього народу, і своїми ухами тяжко чують і прижмурили свої очі, щоб часом не побачили

¹⁾ Lub: Otlusć l. Otocz tłuszczem.

²⁾ Zostało bowiem otluszczone serce tego ludu i uszami swymi z trudnością słuchali, i swoje oczy zamknęli G, ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τοῖς ὤσιν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν.

³⁾ sercem : w sercu 1QIsa a, בְּלִבּוֹ .

⁴⁾ <x>230 81:12-13</x>; <x>290 3:9</x>; <x>290 29:9-10</x>; <x>470 13:14-15</x>; <x>500 12:39-40</x>; <x>510 28:25-27</x>; <x>520 11:7-10</x>; <x>670 2:8</x>

		Рафаїла Турконяка	очима і не почули ухами і не зрозуміли серцем і не повернулися і я їх не оздоровив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Znieczul serce tego narodu, obciąż jego uszy i odwróć jego oczy, aby nie widział swoimi oczyma, nie słyszał uszami, nie rozumiał sercem oraz się nie nawrócił, aby był uzdrowiony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Znieczul serce tego ludu i znieczul ich uszy, i posklejaj im oczy, żeby oczami nie widzieli i uszami nie słyszeli i żeby ich serce nie rozumiało, i żeby nie zawrócili i nie zapewnili sobie uzdrowienia”.